



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Farklı Yaklaşımlar	MTF6112	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşler ışığında çeviriler/çeviri eleştirileri yapmak; yapılan çevirileri/çeviri eleştirilerini irdelemek; çeviri eleştirisinde “çevirmen-eleştirmen” kimliğinin önemini vurgulamak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşler ışığında çevirilere nasıl yaklaşabileceğinin sorgulanması; farklı çeviri eleştirisi yöntemlerinin çeviri gerçekleriyle örtüşüp örtüşmediğinin kuram-uygulama ilişkisi bağlamında somut örnekler çerçevesinde araştırılması ve bunların çeviribilime katkısının değerlendirilmesi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviriye ilişkin farklı yaklaşımları kavrayacaktır.
2	Öğrenci çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşleri çeviribilimde yaşanan paradigma değişikliği çerçevesinde değerlendirecektir.
3	Öğrenci çeviriye ilişkin farklı kuramsal görüşlerin uygulamaya yansımaları konusunda bilinç geliştirecektir.
4	Öğrenci çeviriye ilişkin farklı yaklaşımların çeviri eleştirisi ve çeviri eğitimine yansımalarını sorgulayacaktır.
5	Öğrenci çeviriye ilişkin farklı yaklaşımları çeviribilim ve disiplinlerarasılık bağlamında değerlendirecektir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviriye farklı yaklaşımlar hakkında genel bilgi-I	Kaynak kitap
2	Çeviriye farklı yaklaşımlar hakkında genel bilgi-II	Kaynak kitap
3	Paradigma değişikliği öncesi çeviriye farklı yaklaşımlar-I	Kaynak kitap
4	Paradigma değişikliği öncesi çeviriye farklı yaklaşımlar-II	Kaynak kitap
5	Paradigma değişikliği öncesi çeviriye farklı yaklaşımlar-III	Kaynak kitap
6	Paradigma değişikliği sonrası çeviriye farklı yaklaşımlar-I	Kaynak kitap
7	Paradigma değişikliği sonrası çeviriye farklı yaklaşımlar-II	Kaynak kitap

8	Ara Sınav 1	Kaynak kitap
9	Kaynak-odaklı paradigma bağlamında çeviri ve çeviri eleştirisi-I	Kaynak kitap
10	Kaynak-odaklı paradigma bağlamında çeviri ve çeviri eleştirisi-II	Kaynak kitap
11	Kaynak-odaklı paradigma bağlamında çeviri ve çeviri eleştirisi-III	Kaynak kitap
12	Erek-odaklı paradigma bağlamında çeviri ve çeviri eleştirisi-I	Kaynak kitap
13	Erek-odaklı paradigma bağlamında çeviri ve çeviri eleştirisi-II	Kaynak kitap
14	Genel değerlendirme	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	18	36

Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			221
Toplam İşyükü / 30(s)			7.37
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----